



Spiro
Scimone

Dvorišče

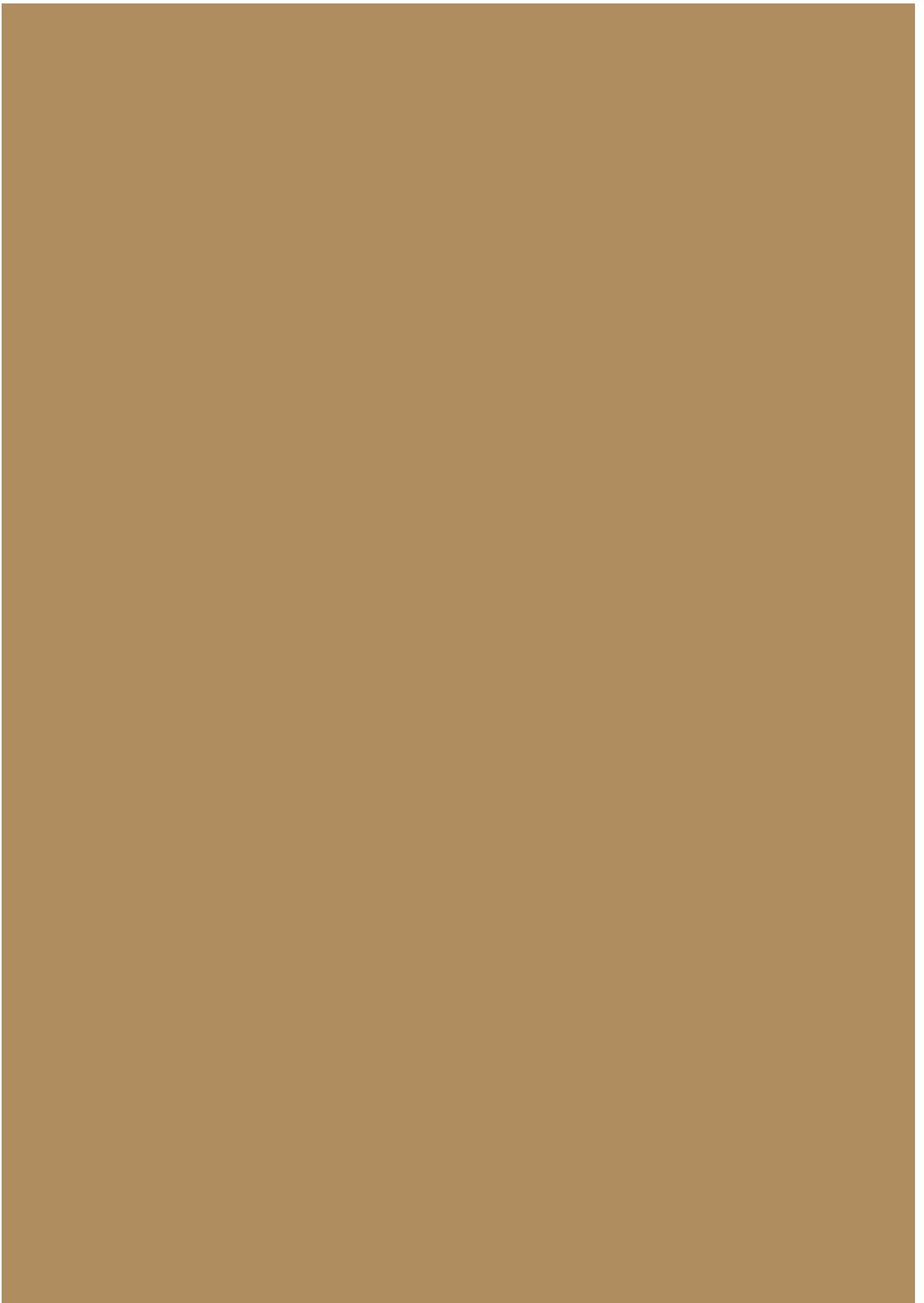
Koli

Il cortile
Pali



SLOVENSKO
STALNO
GLEDA LIŠČE
TEATRO
STABILE
SLOVENO

režiser/regia
Marko Sosič



Spiro Scimone
Dvorisče

Koli

Il cortile
Pali



SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE
TEATRO STABILE SLOVENO



Spiro Scimone Dvorišče Koli

Dvorišče, Koli / Il cortile, Pali

Prevajalec / Traduttore **Srečko Fišer**

Režiser / Regista **Marko Sosič**

Scenograf / Scene **Peter Furlan**

Kostumograf / Costumi **Igor Pahor**

Skladatelj / Musiche **Stefano Schiraldi**

Lektor / Lettore **Jože Faganel**

Mentor igranja na trobento / Insegnante di tromba **Mauro Cheber**

Oblikovalec luči / Light design **Peter Korošič**

Izvajalci glasbe na posnetku: **Stefano Schiraldi** *kitara*, **Mariaberta Blašković** *violončelo*, **Stefano Bembi** *harmonika*, **Gabriele Cancelli** *trobenta*, **Denis Zupin** *bobni*. Glasba je bila posneta v Mali dvorani SSG.

Le musiche eseguite da: **Stefano Schiraldi** *chitarra*, **Mariaberta Blašković** *violoncello*, **Stefano Bembi** *fisarmonica*, **Gabriele Cancelli** *tromba*, **Denis Zupin** *batteria*, sono state registrate nella sala del Ridotto del TSS.

Dvorišče / Il cortile:

Peppe **Primož Forte**
Tano **Vladimir Jurc**
Eden / Uno **Romeo Grebenšek**

Koli / Pali:

Ožgana / La Bruciata **Vladimir Jurc**
Brezroki / Senzamani **Romeo Grebenšek**
Črni / Il Nero **Primož Forte**
Drugi / L'Altro **Luka Cimprič**

Vodja predstave in rekviziterka / Direttore di scena e attrezista **Sonja Kerstein**

Šepetalka in nadnapisi / Suggestrice e sovratitoli **Neda Petrovič**

Prيرهjevka nadnapisov / Addattamento dei sovratitoli **Tanja Sternad**

Garderoberka / Guardarobiera **Silva Gregorčič**

Električar osvetljevalec / Tecnico luci **Rafael Cavarra**

Tonski mojster / Tecnico del suono **Diego Sedmak**

Odrski mojster / Capo macchinista **Giorgio Zahar**

Odrska delavca / Macchinisti **Moreno Trampuž, Marko Škabar**

Tehnični vodja / Direttore tecnico **Peter Furlan**

Premiera / Prima **9. 1. 2014, SSG Trst / TSS Trieste**

Spiro Scimone

Spiro Scimone (rojen v Mesini leta 1964) je italijanski igravec, dramatik, režiser in scenarist. Leta 1994 je napisal svoj prvenec *Nunzio* v mesinskem narečju, ki ga je potem sam odigral s Francescom Sframelijem. Istega leta sta igralca iz nuje po iskanju novih izraznih možnosti ustanovila skupino Scimone Sframeli. *Nunzio* se je izkazal kot utemeljitvena stvaritev njune umetniške poti, tudi zaradi srečanja z enim najbolj uglednih umetnikov mednarodnega gledališkega prizorišča, Carlom Cecchijem. Ta je namreč režiral uprizoritev, ki je bila prvič predstavljena na mednarodnem festivalu "Taormina Arte".

Scimone in Sframeli sta bila kot igralca tudi protagonista shakespeare trilogije, ki jo je Cecchi uprizoril v gledališču Garibaldi v Palermu: *Hamlet* leta 1996, *Sen kresne noči* leta 1997 in *Mera za mero* leta 1998. V istem obdobju sta oba igrala tudi v filmu *L'uomo delle stelle* (*Mož, ki je ustvarjal zvezde*) v režiji Giuseppeja Tornatoreja (1995).

Z novo gledališko govorico, v kateri pavze dajejo ritem zvokom mesinskega narečja, je Scimone osvojil občinstvo in kritiko: leta 1994 je prejel nagrado Idi "Autori Nuovi" (novi avtorji), leta 1995 pa zlato medaljo za novo dramaturgijo. Leta 1997 je Scimone napisal igro *Bar*, ki jo je odigral s Sframelijem v režiji Valeria Binasca in na scenografiji Titine Maselli. Istega leta sta Scimone in Sframeli prejela nagrado UBU, prvi kot novi avtor, drugi pa kot novi igravec.

Dve leti pozneje, torej leta 1999, je Scimone napisal *Praznovanje* (*La festa*), nagrada Candoni Arta Terme za novo dramaturgijo 1997; besedilo je bilo uprizorjeno v režiji Gianfeliceja Imperatoja. Leta 2007 ga je uprizorila tudi Comédie Française v gledališču Théâtre du Vieux-Colombier v Parizu v režiji Galina Stoeva, leto pozneje pa je bilo vključeno v repertoar Evropske kulturne sezone v okviru francoskega predsedstva EU in je skupaj z Molièrovima *Smešnima preciozama* gostovalo po vzhodnih državah članicah EU.

Due amici (*Prijatelja*), film, ki ga je posnel Scimone s Francescom Sframelijem v produkciji Medusa Film leta 2002, je prejel nagrado Luigi De Laurentiis za najboljši prvenec na 59. Mednarodnem filmskem festivalu v Benetkah. Film v mesinskem narečju se navdihuje pri Scimonejevem gledališkem prvencu *Nunzio* iz leta 1994.

V koprodukciji s pariškim Jesenskim festivalom, Kunstenfestivaldesarts iz Bruslja, z gledališčem Théâtre Garonne iz Toulousea in festivalom Orestidi di Gibellina, je skupina leta 2003 v režiji Valeria Binasca uprizorila Scimonejevo igro *Dvorišče* (*Il cortile*), ki je prejela nagrado Ubu 2004 za novo italijansko besedilo.

Leta 2006 je Scimone napisal *Kuverta* (*La busta*), ki je bilo v režiji Sframelija prvič uprizorjeno na Festivalu v Astiju (koprodukcija z gledališčem Teatro di Messina).

Leta 2009 uprizoritev Scimonejeve igre *Koli* (*Pali*) v režiji Sframelija in koprodukciji z Espace Malraux, la Scène Nationale de Chambéry in Asti Teatro; ob njima sta nastopila Gianluca Cesale in Salvatore Arena. Izjemen uspeh; nagrada Ubu 2009 za novo italijansko besedilo.

Leta 2012 prazvedba Scimonejeve igre *Dol* (*Giù*) z isto ekipo ustvarjalcev in koprodukciji s Festivalom delle Colline Torinesi in gledališčem Théâtre Garonne iz Toulousea. Nagrada Ubu 2012 za najboljšo scenografijo.



Spiro Scimone
Foto: Riccardo Bergamini



Skupina Scimone Sframeli je svoje uprizoritve predstavila v Veliki Britaniji, Franciji, Nemčiji, Belgiji, Španiji, Kanadi, Argentini, na Portugalskem, Nizozemskem, Hrvaškem, v Grčiji, na Švedskem in na najbolj prestižnih evropskih festivalih, med katerimi omenimo Festival d'Automne Pariz, Kunstenfestivaldesarts iz Bruslja, madridski Festival de Otoño, Mednarodni festival v Rotterdamu, Festival de Almada –Portugalska, Festival Internacional de Teatro Mercosur Cordoba in Zagreb Festival.

Scimonejeva dela so prevedena v francoščino, angleščino, nemščino, grščino, španščino, portugalsščino, norveščino, hrvaščino, slovenščino, danščino in so bila uprizorjena v Franciji, Nemčiji, na Portugalskem, v Španiji, na Škotskem, v Grčiji, Sloveniji, Švici, Belgiji, na Norveškem, na Danskem, v Braziliji, Čilu in Venezueli.

V Italiji jih objavlja založba Ubulibri, v Franciji založba Arche v prevodu Jean Paula Manganaroja in Valerie Tasca, v Španiji založba Teatro del Astillero v prevodu Carle Matteini, na Portugalskem pa založba Artistas Unidos.

Spiro Scimone

Spiro Scimone (nato a Messina nel 1964) è un attore, drammaturgo, regista e sceneggiatore italiano. Nel 1994 scrive l'opera prima *Nunzio*, scritta in messinese, da lui stesso interpretata accanto a Francesco Sframeli. Nello stesso anno, i due attori, spinti dalla necessità di ricercare nuovi linguaggi, fondano la Compagnia Scimone Sframeli. *Nunzio* si rivela una tappa fondamentale del loro percorso artistico, grazie all'incontro con una delle figure più eminenti e autorevoli del teatro internazionale, Carlo Cecchi. L'artista, infatti, cura la regia dello spettacolo, che debutta al Festival Internazionale "Taormina Arte".

Scimone e Sframeli, come attori, sono anche protagonisti di una trilogia shakespeariana che Cecchi mette in scena al Teatro Garibaldi di Palermo: *Amleto* nel 1996, *Sogno di una notte di mezza estate* nel 1997 e *Misura per misura* nel 1998. In questo periodo i due lavorano come attori anche nel film *Luomo delle stelle*, regia di Giuseppe Tornatore (1995).

Grazie all'invenzione di un nuovo linguaggio teatrale, in cui lunghe pause cadenzano le sonorità del dialetto messinese, Scimone conquista pubblico e critica: nel 1994 vince il Premio Idi "Autori Nuovi", nel 1995 la Medaglia d'oro Idi per la nuova drammaturgia.

Nel 1997 Scimone scrive *Bar*, interpretato insieme a Sframeli con la regia di Valerio Binasco e la scenografia di Titina Maselli. Nello stesso anno Scimone e Sframeli vincono il Premio UBU, rispettivamente come "Nuovo Autore" e "Nuovo Attore".

Due anni dopo, nel 1999, Scimone scrive *La festa* (premio Candoni Arta Terme per la nuova drammaturgia 1997), testo rappresentato con la regia di Gianfelice Imparato. Tale opera, nel 2007, viene messa in scena dalla Comédie Française al Théâtre du Vieux-Colombier di Parigi, con la regia di Galin Stoev, e l'anno dopo viene inserita nel programma della Stagione Culturale della Presidenza Francese dell'Unione Europea per essere rappresentata, insieme a *Les Précieuses ridicules* di Molière, nei paesi dell'est appartenenti alla Comunità Europea.

Due amici, il film realizzato da Scimone con Francesco Sframeli e prodotto dalla Medusa Film nel 2002, vince il premio Luigi De Laurentiis per la migliore opera prima alla 59ª Mostra internazionale d'arte cinematografica di Venezia. Il film, ancora in dialetto messinese, è ispirato al primo lavoro teatrale *Nunzio*, del 1994, che consacrò l'unione artistica della Compagnia Scimone Sframeli.

Nel 2003, la compagnia coproduce con il Festival d'Automne à Paris, il Kunsten Festival des Arts di Bruxelles, il Théâtre Garonne de Toulouse e le Orestyadi di Gibellina, l'atto unico *Il cortile* di Scimone (premio Ubu 2004 nuovo testo italiano), con la regia di Valerio Binasco.

Nel 2006 Scimone scrive *La busta* che, con la regia di Sframeli, debutta al Festival di Asti (coproduzione del Teatro di Messina).

Nel 2009, i due attori interpretano, assieme a Gianluca Cesale e Salvatore Arena, lo spettacolo *Pali* (premio Ubu 2009 nuovo testo italiano), scritto da Scimone e diretto da Sframeli, messo in scena con grandissimo successo, in coproduzione con l'Espace Malraux, la Scène Nationale de Chambéry e Asti Teatro.

Nel 2012 debutta *Giù* di Scimone, con la regia di Sframeli e l'interpretazione dei due attori insieme a Cesale e Arena. Lo spettacolo (premio Ubu 2012 miglior scenografia) è prodotto dalla Compa-



gnia, insieme al Festival delle Colline Torinesi e al Théâtre Garonne de Toulouse.

Gli spettacoli della Compagnia Scimone Sframeli sono stati rappresentati in Inghilterra, Francia, Germania, Belgio, Spagna, Canada, Argentina, Portogallo, Olanda, Croazia, Grecia, Svezia e nei festival europei più prestigiosi, tra i quali il Festival d'Automne à Paris, il Kunsten Festival des Arts di Bruxelles, il Festival de Otoño di Madrid, Il Festival internazionale di Rotterdam, il Festival de Almada -Portogallo, Il Festival Inernacional de Teatro Mercosur Cordoba, Zagreb Festival.

I testi sono tradotti in francese, inglese, tedesco, greco, spagnolo, portoghese, norvegese, croato, sloveno, danese e messi in scena in Francia, Germania, Portogallo, Spagna, Scozia, Grecia, Croazia, Slovenia, Svizzera, Belgio, Norvegia, Danimarca, Brasile, Cile, Venezuela.

Sono anche pubblicati in Italia dalla Ubulibri, in Francia dall'Arche, tradotti da Jean Paul Manganaro e Valeria Tasca, in Spagna dal Teatro del Astillero con la traduzione di Carla Matteini, in Portogallo da Artistas Unidos.



Marko Sosič

Iz dnevnika

Oktober 2013

...pripravljam se na *Dvorišče* in *Kole*. Pomislim, da je uvrstitev dveh enodejank Spira Scimoneja v repertoar SSG drzna in etično močna odločitev, da na drugačen način, kakor je tudi sicer Scimonejev teater v okvirih sodobnega italijanskega dramskega izraza drugačen, spregovorimo o grozljivem stanju duha, ki vlada v Italiji oziroma, ki se kakor morje širi po vsej Evropi in drugod. Pri nas je skoraj dvajset let vladavine velikega Viteza odprlo globoka antropološka vprašanja o človekovi preobrazbi, ki pelje k nekim davnim začetkom človekovega uma, v katerem je prostor le za latentne fašistične misli in dejanja, kakršne je zaznati v mnogih evropskih mestih. Ja, naš Vitez je odprl pot še marsikomu.

Vprašanje populizma, ki ga vselej vežemo na Viteza, se žal tiče tudi napredne levice. Tudi ta vprašanja obravnava Scimone; vprašanja identitete levice in vprašanje novih ljudi, ki bi jim človek lahko verjel, in se zdi, da jih ni. Ko sledim kampanji florentinskega župana Renzija, kandidata za novega liderja levice, se v primeru njegove izvolitve bojim, da bo kljub nekaterim dobrim predlogom o spremembah ustroja naše družbe, v katero smo vpeti tudi sami Slovenci, prevladal njegov populizem ... Mislim, da si levica ne bi smela privoščiti populizma ...

Scimonejevi liki so kakor simboli družbe in njenega stanja duha, družbe, v kateri prebiva človek, ki mu vsakodnevno jemljejo dostojanstvo. Toda ta človek vselej živi z neko svetlo vero, vero v nekaj boljšega oziroma z zavestjo, da se morda le da splavati iz tega dreka, v katerem živimo, če le ne stojimo z nogami v njem, ne da bi reagirali, vsaj minimalno...Moramo se povzpeti na neko, čeprav nizko razgledišče, da bomo morda bolje razumeli našo resničnost, naš čas in človeka, ki prebiva v njem in se prebija skozenj... Primož B. je v bolnišnici, njegovo stanje se je poslabšalo. V sebi imam temne slutnje, ki jih ne morem izbrisati iz svoje zavesti. Vse te dni, preden je odšel v bolnišnico, je delal na svoji predstavi, ki jo režira v SNG Nova Gorica. Martina, ki zdaj vodi teater, me obvešča o vsem. Ve, da sva zelo dobra prijatelja...

November 2013

Začenjamo bralne vaje za *Dvorišče* in *Kole*. Srečko F. je opravil imeniten prevod. Vzdušje se mi zdi fino, čeprav na trenutke čutim za svojim hrbtom strašanski volumen stavbe SSG, kakor da se pripljepla na moj hrbet z vsemi svojimi zidovi in da ga moram vleči za sabo vsakič, ko se premaknem. Strašanski volumen, marmornata tišina, v kateri prebiva nekaj ljudi, ki s svojim delom ohranja teater pri življenju. Premalo jih je. Premalo je vizij slovenske in italijanke politike, ki bi gradile z upanjem v to gledališče tako velikega potenciala in zgodovine.

Diani K., ki je prevzela umetniško vodstvo SSG že v težkih pogojih, zapade mandat konec decembra. Močno upam, da ji bo upravni svet potrdil bivanje v teatru do konca sezone in ji obenem poveril vsaj triletni mandat, saj teater definitivno potrebuje določeno kontinuiteto v vodenju teatra, in to ne katere koli. Na bralnih vajah čutim, kako zelo težko je pri Scimonejevih likih najti pravo pot interpretacije, ki se mora udejanjiti na robovih resnega in grotesknega, smešnega in trpkega, čutim, kako težko je najti pravo izreko ... Skušam zastavljati iskanje na različnih poteh in ravneh, ki presegajo realizem, sploh pa psihološki realizem, tudi s tveganjem, da bomo prišli do nulte točke, kasneje pa do preproste rešitve in same preprostosti. Do slednje je dolga pot, vem ...

Primož B. se je vrnil iz bolnišnice in želi prisostvovati še zadnjim vajam, kljub temu, da je zaradi šibkega fizičnega stanja na vozičku.

November 2013

Razmišljam o ostankih človečnosti in notranjosti človekove lupine. Kaj je pravzaprav ostalo od vseh nas, ki smo vpeti v ta zahodni ekonomski sistem, ki poka po vseh šivih, in ni videti krojača na ob-



zorju, ki bi ga znal znova zašiti? A bi sploh bilo smotrno zašiti ta sistem? Ni morebiti pot le ta, da se dejansko sesuje in se ob sesutju preobrazi v neki pravičnejši ustroj? Le kako sem tako strašansko naiven! A kljub temu verjamem, da v vsaki sredini, če se omejim le na evropska tla, tlijo globoka vprašanja v zvezi s tem, in ne razumem, kako se še ni udejanjil neki bolj artikulirani upor, ki bi odprl pot novi kolektivni refleksiji o našem bivanju in početju. In kljub temu se čutim še vedno privilegiranega, neskončno privilegiranega, ker se uspem preživljati, ker uspem vsaj za silo reflektirati, in na srečo še nisem del tistih, ki ne zmorejo dalje, tistih, ki s težavo ohranjajo svoje dostojanstvo. Spiro Scimone daje svojim likom veliko mero dostojanstva, pa čeprav so na samem dnu, v tem je njihova moč, v tem so neizrekljivo ganljivi...

Poslušam melodijo, s katero izgovarjajo italijanski igralci besede teh dveh tekstov, *Dvorišča* in *Kolov*, in čutim, kako bi se ohranilo v njihovi izreki nekaj plemenito arhaičnega, kar seveda imenitno podajata Scimone, Sframelli in ostali člani skupine.

Po kako drugačnih poteh moramo sami s svojim jezikom in z igralsko tradicijo, obenem pa na trenutke prav blizu tega, kar predstavlja to arhaičnost pri Italijanih, saj izhaja ravno iz vsega, kar so človeku uspeli pokrasti, in iz tega, kar je v njem ostalo, kakor da je ostal zapis, ki se ponavlja, kakor da ta zapis išče pot k novi in polni alfabetizaciji, kakor da moč, ki jo ti liki nosijo v sebi, prinaša potrebo po novih besedah in vsebinah, ki bi človeku povrnile novo življenje.

Primož B. se je baje znova vrnil v bolnišnico. Pokličem Martino, ki mi to potrdi. Čez dva dni ima premiero, toda Martina mi pravi, da je predstava nared. Pomislim na Primožovo dostojanstveno držo in na njegov tihi, a siloviti upor proti bolezni, ki ga pobira od vseh nas...

November 2013

Ob delu na *Kolih* in *Dvorišču* se zamislim nad italijansko in občo stvarnostjo. Znova iščem odgovore mnogoterim vprašanjem okrog tega, kako je mogoče, da se še ni zgodil pravi, artikulirani upor proti ustroju našega zahodnega sveta. Spominjam se, kako katarzično je bilo doživetje predstave *La Busta / Kuverta* Spira Simoneja, ki sem jo videl z Diano na festivalu v Zagrebu. Kakor da sem v tisti predstavi nenadoma in artikulirano doživel vso resnico tega groznega časa, ki je prej nisem znal ali se je nisem upal poimenovati. Kakor da se je pred menoj zgodil upor, kulturni upor. Pred tem pa, kakor da se je v meni izbrisala vsa moč preproste kritične refleksije in je nastopil nekakšen čuden čas tišine, ki vodi v nevarno resignacijo ...

Ne, Scimone skuša vedno najti nekaj svetlega, kljub vsemu ...

Sledim razpravi med laikom, novinarjem Eugeniom Scalfarijem in papežem Frančiškom, ki sta se spustila v briljantni javni dialog o veri in smislu življenja, ki ga seveda pojmujeta drugače. Imponirata mi. Zdi se, kakor bi papež vendarle in resnično želel postaviti nove temelje za dialog z družbo in njenimi mnogoterimi obrazi, kar ni zanemarljiva stvar. Scalfarijeve besede pa se me dotaknejo, ko s svojo modro preprostostjo pravi, da smisel življenja ni nikjer drugje, kakor v življenju samem...

Danes ima Primož B. premiero. Njega ne bo na premieri. Še vedno je v bolnišnici.

November 2013

Pomislim na stotine in tisoče ljudi, ki prihajajo s čolni v Italijo, kjer bodo imeli komaj kakšno pravico, če bodo preživeli. Razmišljam, kaj vse bodo počeli, da vstopijo, da jih ta družba sprejme, da jih ne odrine, kako vse se bodo morali poniževati. Če ne bodo preživeli svoje poti do obljubljene Evrope in jih bo pogoltnilo morje. Razmišljam, koliko je še našega avtentičnega sočutja oziroma kako se s pozabo odrečemo soočanju z resničnostjo. Razmišljam, kako močna je v nas pozaba, kakor bi naš um moral imeti znova in znova vse več prostora, da sprejme vase nova trupla, podobe novih trupel, ki so pokrita z rjuho ali zastavo ...

November 2013

V gledališču je bila danes globoka tišina. Je realna? Ni morebiti v meni zaigral neki spomin? Prej to, ja, prej moj spomin, v katerem je globoka tišina, ko nekdan hodim sam po teatru in čakam, da se napolni, da se napolni z ljudmi, radovednimi ljudmi, kaj se v njem dogaja, in me je strah, ker nenadoma vem, da poznam vsakega izmed tistih ljudi, strah me je, da bom z njimi prijazen, kakor vselej, in da me bo to izčrpalo...

November 2013

Jutro. Pokliče me Irena. Pove mi, da je Primož umrl. Potem me pokliče Martina. Primoža ni več. Zunaj je dan ves poln sonca, ki močno žari. V meni je nekaj kakor sijaj, ki boli.

December 2013

Nadaljujemo z delom. Tako je v teatru, od nekdanj.

Vesel sem, da znova delam v SSG, čeprav z občutkom tega neskončnega volumna, v katerem se nabirajo spomini, ki so v resnici lepi. Na primarnih volitvah levec je zmagal župan iz Firenc, Renzi. Me prav zanima, kakšni bodo njegovi posegi, kakšna bo njegova politična dikcija. Je bilo njegovo javno razmišljanje populističnih vsebin potrebno samo za kampanjo, da bi bil izvoljen, ali se bo nadaljevalo? Vaje potekajo v znaku iskanja pravega izraza.

Sanjam. Vidim obraz, ki pada v globino, nasmejan in mehak, ne vem, ali je v njem podoba Primoža B., obraz je bolj podoben baročnemu angelu, ki je z neke scenske dekoracije padel v globino, kakor da je ta globina ves tisti volumen gledališča, ki ga čutim za svojim hrbtom. Nasmejan je angel, ko pada v globino, in jaz vzkliknem potih, skoraj brez glasu ...

Oooooo in z rokami ga hočem ujeti, da se ne bo poškodoval ...

Marko Sosič

Dal diario

Ottobre 2013

...mi sto preparando per *Il cortile* e per *Pali*. Penso che l'inserimento degli atti unici di Spiro Scimone nel repertorio del TSS sia una decisione audace e eticamente forte, per poter parlare in modo diverso, come diverso è il teatro di Scimone nell'ambito dell'espressione drammaturgica italiana contemporanea, dello spaventoso stato dello spirito che governa in Italia e che, come un mare, si diffonde in tutta Europa e altrove. Da noi, quasi vent'anni di governo del grande Cavaliere hanno aperto profonde questioni antropologiche sulla trasformazione dell'essere umano, che porta ai lontani albori della ragione umana, in cui c'è spazio solo per latenti pensieri e atti fascisti, gli stessi che sono riscontrabili in molte città europee. Sì, il nostro Cavaliere ha spianato la strada anche a molti altri.

La questione del populismo, che ricolleghiamo sempre al Cavaliere, tocca purtroppo anche la sinistra progressista. Scimone si occupa anche di questi temi: quelli dell'identità della sinistra e delle persone nuove alle quali potremmo credere, ma che sembra non ci siano. Seguendo la campagna del sindaco di Firenze Renzi, candidato a nuovo leader della sinistra, temo che in caso di sua vittoria, a dispetto di alcune buone proposte sulla modifica della struttura della nostra società, che comprende anche noi sloveni, prevarrà il suo populismo... Penso che la sinistra non si dovrebbe concedere il populismo...

I personaggi di Scimone appaiono come dei simboli della società e dello stato del suo spirito, di una società in cui esiste un uomo al quale, quotidianamente, viene tolta dignità. Ma l'essere umano vive sempre con una specie di chiara fede in qualcosa di migliore, con la consapevolezza che forse è possibile emergere da questo sterco in cui viviamo, se solo non rimaniamo conficcati in esso senza reagire... Dobbiamo erigerci a un punto panoramico, per quanto basso, per poter forse capire meglio la nostra realtà, il nostro tempo e l'essere umano che lo vive e lo attraversa...

Primož B. è in ospedale, il suo stato è peggiorato. Mi sopraggiungono oscuri presagi che non riesco a cancellare dalla coscienza. In tutti questi giorni, prima che lo portassero all'ospedale, ha lavorato allo spettacolo che sta dirigendo nel teatro SNG Nova Gorica. Martina, che ora dirige il teatro, mi informa su tutto. Sa bene che siamo grandi amici...

Novembre 2013

Iniziamo le prove di lettura per *Il cortile* e *Pali*. Srečko F. ha fatto una traduzione eccellente. L'atmosfera mi sembra ottima, anche se a momenti sento dietro di me l'enorme volume dell'edificio del TSS, come se mi stesse appiccicato alla schiena con tutti i suoi muri e dovessi tirarmelo dietro ogni volta che mi muovo. Un volume abnorme, un silenzio di marmo nel quale abitano alcune persone che con il proprio lavoro lo mantengono in vita. Sono troppo poche. Sono troppo poche le visioni della politica, slovena e italiana, tali da consentire a questo teatro con enormi potenzialità e una ricca storia di crescere con fiducia. A Diana K., che ha assunto la direzione artistica del TSS in condizioni già gravi, il mandato scade a fine dicembre. Confido fortemente nel fatto che il CdA le riconfermi la direzione fino alla fine della stagione e le conferisca al contempo un mandato almeno triennale, perché il teatro ha assoluto bisogno di una certa continuità di direzione, e non di una direzione qualunque.

Durante le prove di lettura sento come sia difficile trovare nei personaggi di Scimone la via più corretta per la loro interpretazione, che deve prendere vita ai confini tra il serio e il grottesco, il ridicolo e l'amaro, sento come sia difficile trovare la pronuncia più adatta... Provo a orientare la ricerca su due strade e due livelli diversi, che superano il realismo, soprattutto quello psicologico, anche a rischio di arrivare a un nulla di fatto, per poi giungere a una soluzione semplice e alla purezza. La strada per raggiungerla è lunga, lo so bene...

Primož B. è tornato dall'ospedale e desidera essere presente alle ultime prove, nonostante sia in sedia a rotelle a causa della debolezza fisica.

Novembre 2013

Rifletto sui resti dell'umanità all'interno del guscio del nostro essere. Cos'è rimasto, in fondo, di tutti noi, sospesi in questo sistema economico occidentale, che sta facendo saltare tutte le cuciture, e all'orizzonte non si vede un sarto che possa ricucirle? Sarebbe forse sensato ampliare questo sistema? Non è forse l'unica strada quella di far crollare tutto, perché si trasformi in una struttura un po' più giusta? Ma quanto infinitamente ingenuo sono! Eppure sono convinto che in ogni cerchia, se mi limito al territorio europeo, ardano profonde domande riguardo a questo, e non capisco come mai non ci sia stata ancora una ribellione più articolata, che possa aprire la strada a una nuova riflessione collettiva sulla nostra esistenza e le nostre azioni. Eppure mi sento ancora un privilegiato, infinitamente privilegiato, perché riesco a mantenermi, perché riesco, almeno in minima parte, a riflettere, e per fortuna non faccio ancora parte di coloro che non possono andare oltre, che a fatica mantengono la propria dignità. Spiro Scimone dona ai suoi personaggi una grande dignità, anche se si trovano sul fondo, e in questo sta la loro forza, in questo sono infinitamente commoventi...

Ascolto la melodia con cui gli attori italiani pronunciano le parole di questi due testi, *Il cortile* e *Pali*, e sento come nel pronunciarle si conservi qualcosa di nobile e arcaico, che Scimone, Sframeli e gli altri membri della compagnia trasmettono egregiamente.

Quali vie diverse dobbiamo intraprendere noi, con la nostra lingua e la nostra tradizione attoriale, che pur a momenti siamo così vicini a ciò che quest'arcaicità rappresenta per gli italiani? Un'arcaicità che deriva da tutto ciò che si è riuscito a rubare all'essere umano, oltre che da ciò che in esso rimane, come fosse una scritta ripetuta, come se questa scritta cercasse la strada per una nuova e piena alfabetizzazione, come se la forza di cui questi personaggi sono portatori conducesse al bisogno di parole e contenuti nuovi per restituire all'essere umano nuova vita.

Sembra che Primož B. sia tornato di nuovo in ospedale. Chiamo Martina che me lo conferma. Tra due giorni ha la prima, e Martina mi dice che lo spettacolo è pronto. Penso al dignitoso portamento di Primož e alla sua silenziosa eppure potente resistenza alla malattia che lo sta portando via da tutti noi...

Novembre 2013

Durante il lavoro per *Pali* e *Il cortile* rifletto sulla realtà italiana e quella generale. Cerco ancora risposte a molte domande riguardo al perché non ci sia ancora stata una vera, articolata ribellione alla struttura del nostro mondo occidentale. Ricordo come ho vissuto catarticamente la rappresentazione de *La Busta* di Spiro Simone, che ho visto con Diana al festival di Zagabria. Come se in quello spettacolo avessi vissuto improvvisamente e in modo articolato tutta la verità di questi tempi mostruosi, una verità che prima non conoscevo o non avevo il coraggio di nominare. Come se davanti a me avesse avuto luogo la ribellione, la ribellione culturale. E, prima di quello spettacolo, come se in me si fosse cancellata la facoltà della semplice riflessione critica e fosse venuto uno strano tempo del silenzio che conduce a una pericolosa rassegnazione...

No, Scimone tenta di trovare qualcosa di luminoso, nonostante tutto...

Seguo il dibattito tra un laico, il giornalista Eugenio Scalfari, e papa Francesco, che si addentra in una brillante discussione pubblica sulla fede e sul senso della vita, che naturalmente concepiscono in maniera diversa. Li ammiro. Sembra che il papa, dopotutto, voglia sinceramente porre nuove fondamenta al dialogo con la società e i suoi mille volti, e questo non è cosa da poco. Ma le parole di Scalfari mi toccano quando, con la sua saggia semplicità, sostiene che il senso della vita non è altrove se non nella vita stessa...

Oggi c'è la prima di Primož B.. Lui non ci sarà. È ancora all'ospedale.

Novembre 2013

Penso alle centinaia e migliaia di persone che con i barconi raggiungono l'Italia, dove avranno appena qualche diritto, se mai sopravvivranno. Penso a tutto quel che faranno per entrare nel paese, per farsi accettare da questa società, per non farsi espellere da essa, a come dovranno umiliarsi. Oppure, cosa accadrà se non sopravvivranno al viaggio verso l'Europa promessa, ma saranno inghiottiti dal mare. Penso a quanta autentica compassione ci sia ancora in noi, ovvero come l'oblio ci porti a non



affrontare la realtà. Penso a quanto è forte in noi l'oblio, come se la nostra mente avesse bisogno di spazi sempre più grandi per accogliere in sé nuovi corpi, le immagini di nuovi corpi ricoperti di lenzuola o bandiere...

Novembre 2013

In teatro oggi c'era un profondo silenzio. È reale? Non sarà che i ricordi mi hanno giocato uno scherzo? Sì, sarà questo, sarà la mia memoria, nella quale c'è un profondo silenzio mentre cammino in teatro, aspettando che si riempia di persone, curiose di sapere cosa accade qui dentro. Ho paura, perché di colpo so che conosco ciascuna di quelle persone, temo che sarò gentile come sempre e che questo mi finirà...

Novembre 2013

Mattina. Mi chiama Irena. Mi dice che Primož è morto. Poi mi chiama Martina. Primož non c'è più. Fuori, risplende il sole. In me c'è qualcosa di luminoso che duole.

Dicembre 2013

Proseguo con il mio lavoro. In teatro è così, da sempre. Sono contento di lavorare di nuovo per il TSS, anche se con la sensazione di questo infinito volume nel quale si accumulano ricordi che in realtà sono belli.

Alle primarie della sinistra ha vinto il sindaco di Firenze, Renzi. Mi interessa sapere quali saranno le sue mosse, quale sarà la sua dizione politica. Il suo riflettere pubblicamente contenuti populistici è stato necessario solo per la campagna, per essere eletto, oppure continuerà?

Le prove proseguono all'insegna della ricerca dell'espressione più appropriata.

Sogno. Vedo un volto che cade in profondità, sorridente e morbido, non so se in esso c'è l'immagine di Primož B., il volto è più simile a quello di un angelo barocco che è caduto nel profondo da qualche decorazione scenica, come se quella profondità fosse tutto il volume del teatro che sento dietro la schiena. L'angelo sorride mentre cade nell'abisso, e io, silenziosamente emetto un grido a fil di voce... Oooooo e con le mani provo a prenderlo perché non si faccia male...

Eva Kraševc

Komični horror mundi

Razmišljanje ob igrach *Dvorišče (Il cortile)* in *Koli (Pali)*

Igre sodobnega italijanskega dramatika Spira Scimoneja rojenega v Mesini na Siciliji prinašajo skrivnosten in bogat dramski svet. V njegovih delih mnogi raziskovalci opažajo sledi slogovnih in vsebinskih prvin velikih treh evropskih dramatikov absurda: Ionesca, Pinterja in Becketta. Določene aluzije na dramatiko absurda pa se v njegovem delu pojavljajo le kot odmevi ali zabrisane sledi, saj je Spiro Scimone z vsem svojim gledališkim delovanjem namreč v celoti ustvarjalec zdajšnjega časa. V referencialnem polju njegovega pisanja občutimo vpliv polpretekle zgodovine Italije, ki je usodno zaznamovala to deželo: dvajset let fašistične diktature, povojni politični sistem z blokado demokracije, politični klientelizem, problem s korupcijo ter tudi trenutno italijansko družbeno-politično klimo. Kljub jasno profiliranem ozadju pa nosi njegova dramatika univerzalnost, saj je Scimone nedvomno ustvarjalec z izostreno občutljivostjo za procese, ki ne določajo ne samo Italije, temveč tudi širši prostor. V njegovih igrach *Dvorišče (2003)* in *Koli (2009)*, ki sta ob prvi slovenski uprizoritvi konceptualno povezani v dramski diptih, lahko razbiramo aluzije na številne nevrvalgične točke sodobne evropske družbe.

Dvorišče je naslov, hkrati pa tudi dogajalni prostor igre. Dvorišče si običajno predstavljamo kot domačen predprostor doma, kraj, kjer se otroci igrajo, kjer starejši posedijo po kosilu, okolje, kjer se v vedrini svobodnega popoldneva dogaja življenje družine. V Scimonijevi igri pa je dvorišče prostor, v katerem je vse polno odpadkov in kjer nihče ne ve, koliko časa je preteklo in kdaj je kdo odšel ali prišel. Dvorišče je pravzaprav smetišče, do kraja zbanalizirano in razgaljeno družbeno dno, slum, zatočišče odsluženi, tistih, ki so bodisi prestari ali pa jih je družba iz takega ali drugačnega razloga zavrgla. In teh ljudi je na žalost v sodobnem svetu čedalje več. Na s smetmi prekritem dvorišču živita Peppe in Tano. Njuna eksistenca je v vseh pogledih skrajno omejena, Peppetove noge nažira miš in se ne more več premikati brez pomoči, Tano pa mu pomaga pri osnovnih opravilih; simbiotično sobivanje dveh prijateljev predstavlja enega redkih svetlih žarkov v temačni atmosferi Scimonejeve igre. Njun pogovor gradijo lapidarne replike, ki kljub abstraktnemu zaledju namigujejo na zelo jasne referente v realnem. Dramatik z jasno mislijo postopoma razkriva horizont in globino svoje igre. Gre za svojevrstno izpeljavo absurdne drame, ki je pri Scimoneju šokantno aktualna, saj spregovori o problemu družbenega dna, ki v sodobnem svetu postaja čedalje večje in vseobsegajoče. V Scimonijevi igri je to pravzaprav vse, kar še obstaja. Boljšega sveta ni, pa tudi Beckettovskega čakanja na prihod Godota, ali nekakšne odrešitve ne. Godot, ta Drugi je v tej igri že zdavnaj odšel za vedno. Če je čakanje v *Godotu* napolnjeno z nenehnim, celo krožnim gibanjem, je dejanje na *Dvorišču* statično. Namesto z upanjem na dogodek, na spremembo ali rešitev pa se lahko tolažimo z vegetiranjem ob zelenem kruhu iz velike vreče, ob vodi iz kanalizacije, ki je presenetljivo čedalje boljšega okusa ter v najboljšem primeru z absurdno-komičnim nihilizmom, ki zapolni vrzel vsesplošnega nesmisla bivanja. V svetu, kjer je Drugi odsoten, ostane le še prostor za odnos med posamezniki in za iz groze sveta izhajajočo komično klico. Ironično pa je, da do spremembe, do dogodka celo pride, vendar je ta še bolj temačen od razpadajoče eksistence obeh dramskih likov. Čeprav se zdi, da se Peppe in Tano na s smetmi prekritem dvorišču dotikata ultimativnega dna, se izkaže, da obstaja še nižja raven, torej še globlje

dno, ki je simbolično postavljeno naravnost v smeti. Tam brez hrane s svojo ženo živi brezimni Eden, človek, ki potrebuje pomoč, saj so mu vzeli vse, službo, dom, otroke, spanec, vsak čas pa bo ostal tudi brez glasu.

Z odvzetjem glasu, možnosti izražanja misli, pa se dejansko zgodi še globlja zarez v razpadu človeške eksistence. Odvzete možnosti govora za človeka metaforično predstavlja neobstoje. Scimone posodi svoj glas brezimnim in onemelim ter na tej točki spregovori o pereči družbeni temi, o naraščajoči množici ljudi na samem socialnem robu, ki jih ne vidimo, ne slišimo in ki tako postajajo nevidni del družbe brez lastnega glasu. Med te sodijo vsi tisti, ki nimajo dostopa do informacij, tisti, ki so potisnjeni daleč z vidnega polja vse tja na skrita dvorišča, vsi tisti, ki se kljub očitnim krivicam in zatiranju ne udeležujejo demonstracij, saj najverjetneje niti ne zvedo zanje. Margina je postala mnogoplastna in uničujoča. Ob tem se vprašamo, kakšna je vrednost človeškega življenja in kako daleč je sistem sposoben poganjati svoje kolesje? Kje je v neoliberalnem kapitalizmu družbena odgovornost in prepotrebna humanost? V Scimonejevi dramski pisavi se zrcali izraziti občutek za človečnost, za etično dimenzijo človekovega obstoja.

* * * *

Tudi *Koli* so hkrati naslov in prizorišče igre. Motiv ponavljajočega se plezanja na kole že v *Dvorišču* nakazuje mehanizem produkcije smisla prek ponavljanja enake geste, v *Kolih* pa gre pravzaprav za iskanje izhoda iz sveta, v katerem živijo ljudje s sklonjenimi glavami, kjer je neprestano slabo vreme in v katerem ni svobode govora. Ta dispozitiv nam izriše jasno sliko sveta, s tem pa tudi aluzijo na polpreteklo zgodovino Italije. Poimenovanje dramskih oseb Ožgana, Brezroki, Črni in Drugi zgovorno razkriva družbeno zaznamovanost oseb, igra sama pa s svojo metaforiko in dramskimi situacijami, ki jih lahko prebiramo kot tragikomične, spregovori o človeku, ki se za razliko od letargične zastalosti dramskih oseb v *Dvorišču*, odloči za drugačno življenje, spleza na kol, ter izpostavi bistveno razliko v perspektivi. Brezroki pravi: »Nobeden naju ne more rešit. Nobeden več naju noče rešit! Sama se morava rešit!« Ta odločitev sicer vznikne iz eksistencialne nuje, a prinaša svojevrstno olajšanje. S puristično izčiščenim scenskimi predlogom treh kolov kot prizoriščem igre je Scimone vzpostavil prostorsko metaforo, plezanje na kole pa lahko razumemo tudi kot način za vzpostavitev (komične) distance do vsesplošnega utapljanja v blatu človeške bede. S kolov se namreč vse vidi, na kolih lahko spregovoriš o sebi, lahko poveš, kar čutiš, na kolu vidiš, da so tisti spodaj izgubili ravnotežje in tudi da drek ne more biti morje. Ožgana izjavi: »Koli so od vseh. Vsak je lahko na kolu. Samo prost kol mora najti.« Dramske osebe v tej sicer temačni igri še lahko iščejo rešitve. Ožgana in Brezroki sta na kolih že na samem začetku, Drugi in Črni pa v igro vstopita kot iskalca rešitve. Drugi jo denimo išče v nenehnem pripovedovanju enega samega vica, ki ga niti ni zmožen povedati. Vsakič ko postaja depresiven, poskuša dosegati ugodje s pripovedovanjem vica, vendar ga lastna pripovedovalska nezmožnost vedno znova ustavi. Freud v svoji študiji *Vic in njegov odnos do nezavednega* izpostavi, da je delovanje vica na razpolago le nekaterim, v večji meri pa redkim osebam, ki jih označimo kot duhovite. V *Kolih* je Drugemu duhovitost odvzeta, kar pa zaradi njegovega naprežanja ob pripovedovanju vica, ki niti nima besed in tudi nobene poante zaradi stopnjevanja neuresničene želje pravzaprav učinkuje komično. Scimonovi igri zarezeta z ostro kritiko sistema, saj z jasno berljivo metaforiko spregovorita o tesnobi, ki se v sodobnem svetu kopiči in nabira kot smeti v *Dvorišču* ali blatu v *Kolih*. Kljub temačnosti obeh pa je med njima bistvena razlika. *Dvorišče* prikazuje svet brez upanja na rešitev, na koncu



igre je tema, ujeta v prazno vrečo in ko gledališki reflektorji ugasnejo, ostane le postapokaliptični horror mundi. *Koli* pa za razliko od *Dvorišča* z naslovno metaforo ponujajo svojevrstno rešitev, in sicer z možnostjo aktivacije posameznika. Tesnobnosti se sicer nikakor ne moremo znebiti, lahko pa spremenimo perspektivo, kar omogoči možnost drugačnega pogleda in celo svobodo izražanja. Tesnoba se v obeh igrah, ki se zaradi povezujočih se motivov in prikazovanja izpraznjenosti sveta vsega smisla uprizoritveno logično povezujeta, stopnjuje prek nalaganja absurdnih dogodkov. Poleg groze, ki jo vzbuja Scimonejev dramski svet, se ob vsem skupaj zrcali tudi druga plat absurda. Ko je groze že toliko, da je ne zmremo več procesirati, nepričakovano vznikne komika.

Eva Kraševc

Un horror mundi comico

Riflessioni su *Il cortile* e *Pali*

Le opere del drammaturgo contemporaneo italiano Spiro Scimone, nato a Messina, in Sicilia, costituiscono un mondo drammaturgico ricco e misterioso. Nei suoi lavori, molti ricercatori vedono tracce di elementi stilistici e contenutistici dei tre grandi drammaturghi europei dell'assurdo: Ionesco, Pinter e Beckett. Determinate allusioni alla drammaturgia dell'assurdo si presentano però nel suo lavoro solamente come delle eco o delle tracce indistinte, poiché Spiro Scimone, con tutta la propria opera teatrale, è un creativo dei nostri tempi a tutto tondo. Nell'ambito di riferimento del suo scrivere, si fa sentire l'influenza del recente passato italiano, che ha segnato in modo fatale il paese: vent'anni di dittatura fascista, un sistema politico che nel dopoguerra ha portato al blocco della democrazia, il clientelismo politico, i problemi di corruzione e persino l'attuale clima socio-politico. Nonostante uno sfondo ben delineato, la sua drammaturgia è universale, perché Scimone è indubbiamente un artista dalla spiccata sensibilità per i processi, che non definiscono solo l'Italia ma anche lo spazio più vasto. Nelle sue opere *Il cortile* (2003) e *Pali* (2009), che per la prima assoluta in lingua slovena sono concettualmente unite in un dittico drammaturgico, è possibile leggere allusioni a numerosi punti nevralgici della contemporanea società europea.

Il cortile è un titolo, ma al contempo anche lo spazio in cui si svolge il dramma. Di solito immaginiamo il cortile come uno spazio familiare antistante la casa, un luogo in cui i bambini giocano, dove i genitori rimangono seduti dopo pranzo, un ambiente in cui, nella serenità di un pomeriggio libero, scorre la vita della famiglia. Ma nell'opera di Scimone il cortile è un luogo zeppo di rifiuti, nel quale nessuno sa più quanto tempo sia trascorso e quando qualcuno se ne sia andato o sia arrivato. Il cortile è in realtà una discarica, il fondo della società, portato all'estremo della banalizzazione, spoglio, uno slum, il rifugio di chi non è più utilizzabile, di coloro che sono troppo vecchi o che la società ha rifiutato per un motivo o per l'altro. E nel mondo contemporaneo, queste persone sono, purtroppo, sempre di più. Nel cortile ricoperto di immondizia vivono Pepe e Tano. La loro esistenza è limitatissima in ogni senso, le gambe di Pepe sono corrose da un topo ed egli non può più muoversi senza aiuto, cosicché Tano gli dà una mano per le faccende basilari; la convivenza simbiotica dei due amici è uno dei rari raggi luminosi nell'atmosfera cupa del lavoro di Scimone. Il loro dialogo è costituito da repliche lapidarie, che, nonostante lo sfondo astratto, si rifanno chiaramente alla realtà. Il drammaturgo, grazie a un pensiero molto limpido, svela gradualmente l'orizzonte e la profondità della propria opera. Si tratta dello svolgimento peculiare di un dramma dell'assurdo, che in Scimone è scioccante, perché parla del livello più basso della società, che nel mondo contemporaneo diventa sempre più vasto e onnicomprensivo. Nell'opera di Scimone, questo è fondamentalmente tutto ciò che ancora esiste. Un mondo migliore non c'è, come neppure la Beckettiana attesa di Godot, né alcuna forma di salvezza. Godot, in quest'opera l'Altro, se n'è andato per sempre, da molto tempo. Se in *Godot* l'attesa è densa di movimento incessante, persino circolare, ne *Il cortile* l'azione è statica. Piuttosto che sperare in un evento, in un cambiamento o nella salvezza, ci possiamo consolare solo vegetando a forza di pane verde, proveniente da un enorme sacco posto accanto alle luride acque della fognatura. Pane dal sapore sempre più buono, sorprendentemente. Nel migliore dei casi, ci consola un nichilismo assurdo-comico che riempie

i vuoti della generale insensatezza dell'essere. In un mondo in cui l'Altro è assente, rimane spazio solo per il rapporto tra singoli e per un germe comico che deriva dall'orrore del mondo. È però ironico che il cambiamento, l'evento, ci sia, ma è ancora più oscuro dell'esistenza degradante di entrambi i personaggi. Anche se sembra che Peppe e Tano, nel cortile ricoperto di immondizia, tocchino il fondo assoluto, si scopre l'esistenza di un livello ancor più basso, un fondo ancora più abissale, simbolicamente posto direttamente nell'immondizia. Lì vive, senza cibo e con sua moglie, l'innominato Uno, un uomo che ha bisogno di aiuto, perché gli hanno preso tutto, il lavoro, la casa, i figli, il sonno, e a momenti rimarrà anche senza voce.

Senza la voce, senza la possibilità di esprimere pensieri, si penetra ancora più profondamente nel degrado dell'esistenza umana. Togliere la possibilità di parola rappresenta simbolicamente per l'uomo la non esistenza. Scimone presta la propria voce agli innominati e agli ammutoliti e in questo punto parla di una questione sociale urgente, della crescente massa di persone ai margini della società, che non vediamo, non sentiamo e che quindi divengono una parte invisibile della società senza voce propria. Ne fanno parte tutti coloro che non hanno accesso alle informazioni, che sono spinti lontano dal campo visivo, verso cortili invisibili, tutti coloro che nonostante le evidenti ingiustizie e oppressioni non partecipano alle manifestazioni, perché con tutta probabilità non ne sanno nulla. I margini della società sono stratificati e distruttivi. Ci si domanda quale sia il valore della vita umana e quanto lontano il sistema sia capace di spingere i propri meccanismi. Dove, nel capitalismo neoliberista, stia la responsabilità sociale e la fin troppo necessaria umanità. Nella scrittura drammaturgica di Scimone si riflette un chiaro senso per l'umanità, per la dimensione etica della vita umana.



Anche i *Pali* sono al contempo titolo e spazio scenico. Il tema del ripetuto arrampicarsi sui pali già nel *Cortile* richiama il meccanismo di produzione di senso attraverso la reiterazione di un solo gesto, e nei *Pali* si tratta fondamentalmente della ricerca di un'uscita dal mondo in cui vivono persone con le teste abbassate, dove il tempo è sempre brutto e dove non esiste la libertà di parola. Questo dispositivo ci presenta una chiara immagine del mondo e al contempo allude alla storia recente dell'Italia. Chiamare i personaggi la Bruciata, Senzamani, il Nero e l'Altro svela esplicitamente la caratterizzazione sociale delle persone, mentre il dramma, con la propria metaforica e le situazioni drammaturgiche, che possiamo leggere come tragicomiche, parla dell'essere umano che, a differenza dell'immobilità letargica dei personaggi del *Cortile*, sceglie una vita diversa, si arrampica sul palo, e così rivela una fondamentale differenza di prospettiva. Senzamani dice: "Nessuno ci può salvare. Nessuno più ci vuole salvare! Dobbiamo salvarci da soli!" Questa decisione, in realtà, emerge da un bisogno esistenziale, e porta un alleviamento. Attraverso il purismo dello spazio scenico, attraverso i tre pali, Scimone ha stabilito una metafora spaziale; arrampicarsi su di essi può essere inteso anche come un modo per porre una distanza (comica) dal generale affondare nella melma della povertà umana. Dai pali si vede tutto, sui pali si può paralar di sé, dire cosa si sente, sui pali si vede che tutti quelli che stanno sotto hanno perso l'equilibrio e che lo sterco non può essere il mare. La Bruciata dice: "I pali sono di tutti. Ognuno può stare sul palo. Deve solo trovarne uno libero." I personaggi, in quest'opera comunque cupa, possono ancora cercare soluzioni. La Bruciata e Senzamani stanno sui pali fin dall'inizio, mentre l'Altro e il Nero entrano nel dramma come cercatori di una soluzione. L'Altro la cerca nel continuo raccontare la stessa battuta, che



però non è capace di dire. Ogni volta che diventa depressivo, prova a trovare benessere con questa battuta, ma la sua incapacità di farlo lo blocca ogni volta. Freud, nel suo studio *Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio*, sottolinea che la battuta che funziona è accessibile solo ad alcuni, in grande misura a rare persone che definiamo spiritose. Nei *Pali*, all'Altro la spiritosità è tolta, eppure la battuta, proprio a causa del suo sforzarsi mentre la racconta e per un desiderio che non si avvera, senza avere le parole per dirla e senza che questa sia davvero divertente, risulta comica. Le opere di Scimone si addentrano in una tagliente critica del sistema, dato che con una metaforica chiaramente leggibile parlano dell'angoscia che nel mondo contemporaneo si accumula come immondizia nel *Cortile* o come fango nei *Pali*. Nonostante la cupezza di entrambi i lavori, questi sono caratterizzati da una differenza sostanziale. *Il cortile* rappresenta un mondo senza speranza né soluzioni, alla fine c'è il buio, catturato con un sacchetto vuoto, e quando i riflettori si spengono, rimane solo un horror mundi post-apocalittico. Nei *Pali*, invece, la metafora del titolo offre una soluzione peculiare, la possibilità di attivare il singolo. Non è possibile liberarsi dell'angoscia, ma si può cambiare prospettiva, e questo offre la possibilità di una visione diversa e persino la libertà di espressione. In entrambi i lavori, collegabili a livello logico per i temi simili e per la rappresentazione della mancanza di senso nel mondo, l'angoscia aumenta tramite la giustapposizione di eventi assurdi. Oltre al terrore che il mondo drammaturgico di Scimone evoca, in tutto si riflette anche l'altra faccia dell'assurdo: quando il terrore è talmente tanto che non siamo più capaci di processarlo, inaspettatamente emerge la comicità.

Marko Sosič

Pisatelj in režiser Marko Sosič se je rodil v Trstu leta 1958. Diplomiral je iz režije na Akademiji za gledališko in filmsko umetnost v Zagrebu. Režiral je v različnih slovenskih in italijanskih gledališčih ter za televizijo. Je avtor in režiser vrste radijskih iger, ki jih je posnel za slovenski radio v Trstu. Bil je umetniški vodja v Slovenskem narodnem gledališču Nova Gorica in v Slovenskem stalnem gledališču v Trstu. Zdaj deluje kot svobodni umetnik.

V njegovem gledališkem ustvarjanju so posebej pomembne uprizoritve, ki jih je režiral v SSG Trst *Staromodna komedija* A. N. Arbuzova (1997), *Čakajoč Godota* S. Becketta (1998), *Devetsto* A. Baricca (2000), *Okus po moškem* S. Drakulić (2002), *Olgica in mavrica* M. Povasnica (2006) in lastno besedilo *Tubotubatubetubitu* (2008) in v SNG Drama Ljubljana *Zalezujoč Godota* D. Jančarja (1989), *La Musica* M. Duras (1997) in *Kuverta* S. Scimoneja (2010).

Ob koncu osemdesetih let je začel objavljati kratko prozo, najprej v Sodobnosti in Mladju. V knjižnih izdajah je doslej objavil zbirko novelet *Rosa na steklu* (založba Devin, Trst 1990), avtobiografsko gledališko kroniko *Tisoč dni, dvesto noči* (založba Branko, Nova Gorica 1996), kratki roman *Balerina, Balerina* (založba Mladika, Trst 1997), ki se je uvrstil med finaliste za Kresnikovo nagrado (najboljši roman leta), ter roman *Tito, amor mijo* (Litera, Maribor 2005). S tem romanom se je uvrstil med nominirance za Nagrado Prešernovega sklada in znova med finaliste za Kresnikovo nagrado. Leta 2011, je pri mariborski Študentski založbi Litera izšla zbirka kratkih zgodb, z naslovom *Iz zemlje in sanj*, ki se je po izboru literarne kritike uvrstila med pet najboljših knjih leta 2012, pa njegov tretji roman *Ki od daleč prihajaš v mojo bližino*, ki je bil letos uvrščen med pet finalistov za nagrado Kresnik.

Prejel je nagrado Vstajenje za kratki roman *Balerina, Balerina*, ki je prejel tudi posebno priznanje Umberto Saba in prvo nagrado Citta' di Salo' 2005. Slovenski Pen Club ga je leta 2007 predlagal za mednarodno nagrado Strega Europeo.

Balerina, Balerina je izbran med desetimi najboljšimi romani po letu 1989 in uvrščen v evropski projekt 100 slovanskih romanov in je preveden v več evropskih jezikov.

Scrittore e regista Marko Sosič è nato a Trieste nel 1958. Si è diplomato in regia presso l'Accademia per l'arte teatrale e cinematografica di Zagabria. Ha diretto spettacoli in diversi teatri italiani e sloveni, oltre a lavori per la televisione. È autore e regista di una serie di radiodrammi prodotti per i programmi radiofonici sloveni di Trieste. È stato direttore artistico del Teatro nazionale sloveno di Nova Gorica e del Teatro Stabile Sloveno di Trieste; attualmente opera in qualità di artista autonomo.

Nella sua produzione teatrale sono particolarmente rilevanti le rappresentazioni dirette per il TSS di Trieste: *Una commedia d'altri tempi* di A. N. Arbuzov (1997), *Aspettando Godot* di S. Beckett (1998), *Novecento* di A. Baricco (2000), *Il gusto di un uomo* di S. Drakulić (2002), *Olgica e l'arcobaleno* di M. Povasnica (2006) e il proprio testo *Tubotubatubetubitu* (2008); nel teatro SNG Drama Ljubljana ha invece diretto *Pedinando Godot* di D. Jančar (1989), *La Musica* di M. Duras (1997) e *La busta* di S. Scimone (2010).

Alla fine degli anni '80 ha iniziato a pubblicare testi di prosa, inizialmente nelle riviste Sodobnost e Mladje. In edizioni librarie ha pubblicato finora la raccolta di racconti brevi *Rosa na steklu* (*La rugiada sul vetro*, Devin, Trieste 1990), la cronaca teatrale autobiografica *Tisoč dni, dvesto noči* (*Mille giorni, duecento notti*, Branko, Nova Gorica 1996), il romanzo breve *Ballerina, Ballerina*



Marko Sosič
Foto: Fotovideo Trst 80 / ZSKD / Slofest 2013



(Mladika, Trieste 1997), classificatosi tra i finalisti per il premio Kresnik come miglior romanzo dell'anno, e il romanzo *Tito, amor mijo* (Litera, Maribor 2005). Con quest'opera è stato nominato per il premio del Prešernov sklad e si è nuovamente classificato tra i finalisti per il premio Kresnik. Nel 2011 è uscita la raccolta di racconti brevi dal titolo *Iz zemlje in sanj* (*Di terra e sogni*), che i critici letterari hanno inserito tra i migliori cinque libri del 2012, oltre al suo terzo romanzo *Ki od daleč prihajaš v mojo bližino* (*Che da lontano a me ti avvicini*), nominato quest'anno tra i cinque finalisti per il premio Kresnik.

Sosič ha ottenuto il premio *Vstajenje* per il romanzo breve *Ballerina, Ballerina*, al quale è stato conferito anche lo speciale riconoscimento Umberto Saba e il primo premio Città di Salò 2005. Nel 2007, il Pen Club sloveno lo ha proposto per il premio internazionale Strega Europeo. *Ballerina, Ballerina*, tradotto in diverse lingue europee, è stato anche selezionato tra i migliori dieci romanzi successivi al 1989 ed è stato inserito nel progetto europeo *100 romanzi slavi*.



Stefano Schiraldi

Tržaški kantavtor in skladatelj. Sodeloval je na številnih revijah, prireditvah, koncertih, predstavah in večkrat nastopil na radiu in televiziji. Poleg koncertne dejavnosti od leta 2001 sodeluje s *Pupkin Kabarettom* (Gledališče, Trst). Leta 2010 je zasnoval revijo *Trieste dormi?*, posvečeno kantavtorjem in pesnikom, ki ustvarjajo v tržaškem narečju.

V dramskem gledališču je ustvaril glasbo in songe, s katerimi je tudi sam nastopil, za uprizoritev Roveredove *Vranine melodije* (*La melodia del corvo*) v režiji Marka Sosiča (Stalno Gledališče FJK "il Rossetti" in Gledališče Miela, 2013) in *O ponižanju in maščevanju* (*Dell'umiliazione e della vendetta*) Marcelle Serli (Gledališče Contrada in društvo Atopos Milano, 2013).

Stefano Schiraldi

Cantautore e compositore triestino. Nel corso degli anni ha partecipato a numerose rassegne, manifestazioni, concerti e spettacoli ed è stato ospite di svariate trasmissioni radiofoniche e televisive. Accanto all'attività concertistica, dal 2001 partecipa al *Pupkin Kabarett* in qualità di cantastorie (Teatro Miela, Trieste).

È ideatore di *Trieste dormi?*, una rassegna nata nel 2010 dedicata a cantautori e poeti in dialetto triestino.

Ha scritto musiche e canzoni per il teatro di prosa che ha eseguito in scena per gli spettacoli *La melodia del corvo* (prod. Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia "il Rossetti" e Teatro Miela di Trieste, anno 2013) e *Dell'umiliazione e della vendetta* (prod. Contrada Teatro Stabile di Trieste e associazione Atopos di Milano, anno 2013).



Igor Pahor

Kostumograf, rojen 1968. Po obiskovanju gledaliških šol in tečajev kostumografije in krojenja v Trstu, Gorici in Milanu (Teatro Alla Scala) je v sezoni 1995/96 asistiral kostumografki Mariji Vidau v SSG. Tu je pozneje ustvaril kostumografijo za avorski projekt D. Z. Freya po motivih F. G. Lorce *Krvava svatba* (2000), avtorski projekt S. Morena *Ellis Island, Otok solza* (2001), Anouilhovo *Vajo ali Kaznovo ljubezen* (režija D. Mlakar, 2002), Mrožkov *Tango* (režija V. Jurc, 2003). Z režiserjem Markom Sosičem je sodeloval pri uprizoritvi Scimonejeve *Kuverte* (SNG Drama Ljubljana, 2010) in Roveredove *Vranine melodije* (Stalno Gledališče FJK "il Rossetti" in Gledališče Miela, 2013). Večkrat pa je delal tudi z G. Pressburgerjem: Magrisova *Donava* (1997), Ripellinova *Čarobna Praga* (1999), predstavljeni na festivalu Mittelfest.

Igor Pahor

Costumista, nasce nel 1968. Dopo aver frequentato scuole e corsi di costume e sartoria a Trieste, Gorizia e Milano (Teatro Alla Scala), nella stagione 1995/96 ha assistito la costumista Marija Vidau al TSS, dove più tardi ha realizzato i costumi per il progetto d'autore di D. Z. Frey basato sulle *Nozze di sangue* di F. G. Lorca (2000), il progetto d'autore di S. Morena *Ellis Island, l'isola delle lacrime* (2001), il lavoro di Anouilh *La prova o l'amore punito* (regia D. Mlakar, 2002), il *Tango* di Mrožek (regia V. Jurc, 2003). Con il regista Marko Sosič ha collaborato alla *mise en scène* della *Busta* di Scimone (SNG Drama Ljubljana, 2010) e della *Melodia del corvo* di Roveredo (prod. Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia "il Rossetti" e Teatro Miela di Trieste, anno 2013). Ha inoltre lavorato con G. Pressburger, ad esempio per il *Danubio* di Magris (1997) e la *Praga Magica* di Ripellino (1999), entrambi presentati al Mittelfest.

V spomin

Primož Bebler

(1951-2013)

Primož Bebler je bil umetniški vodja SSG Trst v letih med 2009 in 2011. Pod njegovim vodstvom je gledališče ustvarilo uprizoritve *Uh, ljubezen* Čehova v režiji Paola Magellija, *Bolezen familije M Paravidina* v režiji Mihe Goloba (soprodukcija z Gledališčem Koper), *Oblomov* Gončarova v režiji Egon Savina, *Dueti* Quilterja v režiji Matjaža Latina, *Zlati zmaj* Schimmelpfenniga v režiji Janusza Kice, *Kažin* Stullija v režiji Vita Tauferja, *Vrtljak* Schnitzlerja v režiji Dina Mustafića in *Ivan Cankar – poln profil* v režiji Mihe Goloba.

Veliko nas je danes s teboj, dragi Primož, ki si znal gojiti v nas vrednoto prijateljstva, in če sem iskren, sem ravno ob tebi razumel, kaj je v resnici pristno prijateljstvo, za kar sem ti izjemno hvaležen. Ko si zdaj stopil v prostor našega spomina, se bomo z mislijo nate in na prijateljevanje s teboj morda bolje orientirali v tem svetu, v katerem še verjamemo, kakor si verjel tudi sam, da je mogoče povrniti človeku njegovo dostojanstvo, pa magari s plemenitim uporom.

Dragi Primož, ob tebi sem se naučil, kaj je v resnici tisto, zaradi česar zmoremo biti boljši drug do drugega, pa tudi do samih sebe, četudi te pozornosti do sebe vselej ne zmoremo in se z dostojanstveno držo izogibamo udarcem podlosti, ki nam jih prizadeva mnogokrat pritlehni vsakdan. To, k čemur si me brez velikih besed, a s pomenljivimi molki nagovarjal, sta bila strpnost in brezpogojna ljubezen do sočloveka, čeprav nikdar slepa in naivna.

S teboj sem se odpravil na veliko in plodno potovanje sodelovanja, ustvarjanja in prijateljevanja. To potovanje naju je popeljalo do globokih spoznanj o lepoti in pasteh našega poklica, spoznanj o človeku in njegovi biti, v kateri sva vedno znova odkrivala svetle, pa tudi strašljive razsežnosti, ki si jih okusil tudi na svoji koži, a vselej dostojanstveno stal visoko nad njimi, kakor velik svetovljan dobrega srca in široke duše. A ne samo zato, ker si poznal bolečino, ki je praviloma nisi nikdar pokazal, tudi sicer si vedel, kaj pomeni solidarnost, vedel si, kaj pomeni ljudem bližina in iskrena prijateljska beseda, še posebej tistim, ki so doživeli krivico.

Kar sem ob tebi doživljal, je bil med drugim izjemen občutek za orientacijo v simbolnem in stvarnem pomenu, saj si znal kritično reflektirati marsikatero polje umetnosti, znanosti in ne nazadnje politike, v kateri si znal biti prodoren in kritičen opazovalec. Zelo rad pa si tudi na pamet izbiral poti, po katerih sva po Evropi prevozila na stotine kilometrov, da si ogledava to ali ono predstavo za festival, ki sva ga po tvojih začetnih smernicah skupaj načrtovala v Trstu in Kopru. Nisi potreboval zemljevida, da bi preveril, ali se peljeva v pravo smer in jaz sem bil vselej, ko sva nemoteno pripela na cilj, vse bolj prepričan, da so vse poti dejansko zapisane v tebi, kakor bi jih bil že nekdaj zdavnaj prevozil, čeprav si se po nekaterih peljal prvič. Zame si bil kakor moder in spreten mornar, ki nosi v sebi vse smeri sveta, od vzhoda do zahoda, severa in juga, zaradi česar sem se izjemno rad prepustil tvoji plovbi, kakor bi se prepustil v zaščito starejšemu bratu, ki nima samo večjih izkušenj v upravljanju velikih ladij, temveč tudi v življenjem in naravo na sploh, s številnimi nevihtami, ki so ga utrdile, da je v njem vse več etične razsežnosti, diskretnosti, velike občutljivosti, vse več in znova in znova očaranosti nad tem, koliko resnic, koliko vpogledov v resnice našega bivanja nam lahko dajeta človek in njegova umetnost.

Dragi Primož, ob tebi sem na neki način spoznal, kako gledati na življenje z drugačnimi, manj naivnimi očmi. Bistri na tvojih misli in spoznanj, tvoja diskretnost in občutljivost niso prevzele samo mene, ampak mnoge, od katerih jih je veliko tudi danes tu s teboj, in s katerimi si v teh letih sodeloval v gledališčih in na festivalih od Vojvodine, prek Srbije do Slovenije: Celje, Nova Gorica, Primorski poletni festival do Slovenskega stalnega gledališča v Trstu. Povsod si zapustil globoko sled človeka, ki verjame v gledališko umetnost in njene ustvarjalce, v ljudi z dušo, s srcem in z etosom. Predvsem pa si bil človek, ki ve, kaj pomeni voditi in ustvarjati gledališče. Povsod kjer si deloval,



si ustvaril Teater in ga popeljal na številne mednarodne festivale ter gostovanja, s čimer si osmišljajal delo vseh ljudi, ki so ustvarjali s teboj. In tega ne more nihče zanikati, pa ne samo zaradi številnih nagrad, ki so jih prejele tvoje produkcije, temveč tudi zaradi številnih predstav, ki so ostale v globoki zavesti mnogih generacij gledalcev, da nam je misel nanje v uteho in upanje.

Tudi na svojem domu, z ženo, sinom, hčerko, snaho in ljubljeno vnukinjo, si delil svojo dušo in srce brez vsakršnega zadržka, in zato je naša bolečina danes toliko večja, misel nate pa svetla kakor sončno jutro. Kakor bi se danes svetloba tega jutra polegla na tvoj mirni obraz, da bi še jasneje videli misli, ki prebivajo v tebi. Ko te danes vidim v svojih očeh, prežarjenega od jutra in svetlih misli, čutim bistrino tvojega duha in slišim tvoje besede, ki mi nekdaj govorijo, kako si se neke zime med nedavno vojno v Jugoslaviji peljal s svojim avtom prek Madžarske na svoj beograjski dom in kako si se sredi noči ustavil ob Blatnem jezeru, da bi si odpočil. Dejal si, da ti je v tisti tišini jezero govorilo z jezikom ledu, ki je pokal na veliki vodi, in da je bobnelo vse naokoli, kakor da bi se podirale gore.

Vidim te, kako stojš sam ob Balatonu in poslušaj jezik časa, ki ti poje pesem noči, in nenadoma te zagledam na tvojem domu v Ankaranu, na vrtu, v bližini stoletnega hrasta, in zdi se mi, da slišim tudi tvoj glas, poln iskrenosti, čustva in ljubezni, ki ob spremljavi tvoje kitare poje svetlo pesem o življenju za vse nas.

Hvala, dragi prijatelj, hvala, da boš z nami še naprej in da ne bomo pozabili, kako biti srečni. Hvala ti, prijatelju dragi, hvala što češ ostat s nami da ne zaboravimo kako biti sretni.

Marko Sosič

In memoriam

Primož Bebler

(1951-2013)

Primož Bebler è stato direttore artistico del Teatro Stabile Sloveno di Trieste negli anni dal 2009 al 2011. Sotto la sua direzione, il teatro ha messo in scena *Ah, l'amore* di Čechov per la regia di Paolo Magelli, *La malattia della famiglia M* di Paravidino per la regia di Miha Golob (coproduzione con il teatro di Capodistria), *l'Oblomov* di Gončarov per la regia di Egon Savin, i *Duetti* di Quilter per la regia di Matjaž Latin, il *Drago d'oro* di Schimmelpfennig per la regia di Janusz Kica, il *Casin* di Stulli per la regia di Vito Taufer, il *Rondò* di Schnitzler per la regia di Dino Mustafić e *Ivan Cank@r – profilo pieno* per la regia di Miha Golob.

Siamo in molti oggi con te, caro Primož, che sei stato capace di coltivare in noi il valore dell'amicizia. Voglio essere sincero, proprio accanto a te ho compreso cosa sia la vera amicizia, e di questo ti sono immensamente grato. Ora che sei passato alle dimensioni della nostra memoria, il pensiero di te e dell'amicizia con te forse ci aiuterà a orientarci meglio in questo mondo in cui – lo crediamo ancora, come ci credevi tu – è ancora possibile restituire all'essere umano la sua dignità, anche se ciò può richiedere un atto di nobile ribellione.

Caro Primož, accanto a te ho imparato cos'è in realtà ciò che ci porta a essere migliori l'uno nei confronti dell'altro, ma non solo: ho imparato anche cosa ci induce a essere migliori con noi stessi. E anche se a volte non abbiamo sufficienti risorse per esserlo del tutto, scansiamo dignitosamente i colpi bassi che ci riserva la spesso spicciola quotidianità. Senza parole altisonanti, ma con significativi silenzi, mi hai spronato alla tolleranza e all'amore incondizionato, ma mai cieco o ingenuo, per l'essere umano.

Con te mi sono avventurato nel grande e proficuo viaggio della collaborazione, della creazione, dell'amicizia. Un viaggio che ci ha portati a importanti scoperte riguardo la bellezza e le trappole del nostro mestiere, come pure riguardo all'essere umano e alla sua esistenza. Di essa abbiamo esplorato le dimensioni luminose ma anche le più spaventose, quelle che tu stesso hai sperimentato, rimanendo sempre dignitosamente eretto sopra di esse, da grande cosmopolita, da uomo di buon cuore e dalla grande anima. E avevi queste doti non solo perché conoscevi bene il dolore, che pur normalmente non palesavi; le possedevi anche perché conoscevi a fondo il significato della solidarietà, dell'essere vicini alle persone e capaci di parole amicali sincere, soprattutto nei confronti di chi ha subito ingiustizie.

Quel che ho conosciuto accanto a te è stato, tra l'altro, uno straordinario senso dell'orientamento, sia in termini letterali che simbolici: eri capace di riflessione critica riguardo a molti ambiti dell'arte, della scienza e – non ultimo – della politica, della quale sei stato un vivace e acuto osservatore. In realtà amavi anche decidere “a memoria” quei percorsi che ci hanno condotto in lungo e in largo per l'Europa, perché volevamo vedere qualche spettacolo da scegliere per quel festival che, tra Trieste e Capodistria, abbiamo pianificato assieme in base ai tuoi spunti iniziali. Non avevi bisogno di mappe per verificare che stessimo andando nella direzione giusta; ogni qualvolta raggiungevamo indisturbati la nostra meta, comprendevo che tutte le strade erano, di fatto, scritte dentro di te: come se le avessi già percorse molto tempo addietro, anche se in realtà su alcune non ti eri mai trovato prima.

Ti consideravo un saggio e abile marinaio, che portava in sé tutte le direzioni del mondo, da est a ovest, da nord a sud. Perciò mi abbandonavo di buon grado al tuo navigare; era come abbandonarsi alle cure di un fratello maggiore che ha più esperienza non solo nel governare le grandi navi, ma anche nella gestione della vita e della natura in generale: le loro innumerevoli tempeste ti hanno rafforzato, portando a crescere in te il senso dell'etica, della discrezione, della sensibilità e della continua meraviglia di fronte alle molte visioni della realtà che l'essere umano e la sua arte ci offrono.

Caro Primož, accanto a te ho in qualche modo capito come guardare alla vita con occhi diversi, meno ingenui. La limpidezza del tuo pensiero e delle tue scoperte, la tua discrezione e sensibilità non hanno affascinato soltanto me, ma molte delle persone che sono oggi qui con te. Con loro, in questi anni hai collaborato in teatri e festival che dalla Vojvodina attraverso la Serbia hanno raggiunto la Slovenia, Celje, Nova Gorica, il festival estivo del litorale e il Teatro Stabile Sloveno di Trieste. Ovunque hai lasciato la profonda impronta di un uomo che crede nell'arte e nel teatro, nelle persone con un'anima, un cuore e un ethos. Eri però, soprattutto, un uomo che sa cosa significa dirigere un teatro, crearlo. Ovunque tu abbia lavorato, hai creato il Teatro, portandolo a innumerevoli festival internazionali e in tournée, dando così senso al lavoro di tutti coloro che creavano assieme a te. Questo nessuno lo può negare, e non solo per i molti premi che le tue produzioni hanno ottenuto, ma anche per i tanti spettacoli che hanno profondamente toccato la coscienza di diverse generazioni di spettatori: il ricordo di ciò che hai fatto ci dona conforto e speranza.

Anche a casa tua, con tua moglie, tuo figlio e tua figlia, tua nuora e l'amata nipote, condividevi il tuo animo e il tuo cuore senza riserve, perciò oggi il nostro dolore è tanto più grande. Ma il ricordo di te è chiaro come un mattino di sole. Come se oggi il chiarore di questa mattinata si fosse steso sul tuo volto sereno per farci vedere ancora più nettamente i pensieri che vivono in te. Vedendoti oggi con i miei occhi, rischiarato dal mattino e da luminosi pensieri, percepisco la limpidezza del tuo spirito e sento le tue parole, mentre mi raccontavi come, in un inverno della recente guerra in Jugoslavia, avevi attraversato con la tua macchina l'Ungheria per raggiungere la tua casa di Belgrado e come, nel mezzo della notte, ti eri fermato al lago Balaton per riposarti. Avevi detto che, in quel silenzio, il lago ti aveva parlato con la lingua del ghiaccio che scoppiettava sulle grandi acque e che intorno a te tutto rimbombava come se si stessero sgretolando montagne.

Ti vedo da solo accanto al Balaton, ad ascoltare il linguaggio del tempo che ti canta la canzone della notte; ti scorgo all'improvviso nella tua casa di Ancarano, nell'orto, accanto alla quercia centenaria, e ho la sensazione di sentire la tua voce, densa di sincerità, di sentimento e d'amore che, accompagnata dalla tua chitarra, canta la chiara canzone della vita per tutti noi.

Grazie, caro amico, grazie perché rimarrai con noi per non farci dimenticare come essere felici.

Marko Sosič







SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE TEATRO STABILE SLOVENO

Ul./Via Petrinio 4, Trst / Trieste
Italija / Italia
Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5
Fax: +39 040 368 547
www.teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

dr. Maja Lapornik (predsednica / presidente)
dr. Alessandro Malcangi (podpredsednik / vicepresidente)
dr. Andrej Berdon, dr. Paolo Marchesi, dr. Adriano Sossi, dr. Marta Verginella

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

dr. Pierlugi Canali (predsednik / presidente), dr. Giuliano Nadrah,
dr. Boris Valentič

Umetniški vodja / Direttore artistico

Diana Koloini, diana.koloini@teaterssg.com

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA

Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek,
Vladimir Jurc, Lara Komar, Nikla Petruška Panizon

OSEBJE / PERSONALE

Valentina Repini, organizatorica / responsabile organizzativa, valentina.repini@teaterssg.com

Rossana Paliaga, odnosi z javnostmi / relazioni esterne, press@teaterssg.com
Barbara Briščik, vodja računovodstva / responsabile contabilità, barbara.brisic@teaterssg.com

Nadja Puzzer, računovodkinja / impiegata

Katja Glavina, računovodkinja / impiegata

Martina Clapci, blagajničarka / biglietteria, martina.clapci@teaterssg.com

Peter Furlan, tehnični vodja / direttore tecnico, peter.furlan@teaterssg.com

Silva Gregorčič, garderobierka in šivilja / guardarobiera e sarta

Sonja Kerstein, inspicientka in rekviziterka / direttrice di scena e attrezista

Neda Petrovič, šepetalka / suggeritrice

Rafael Cavarra, električar osvetljevalec / tecnico luci

Peter Korošič, električar osvetljevalec / tecnico luci

Diego Sedmak, tonski mojster / tecnico del suono

Giorgio Zahar, odrski mojster / capo macchinista

Marko Škabar, odrski delavec / macchinista

Moreno Trampuž, odrski delavec / macchinista

Marko Emili, hišnik / custode

Peter Auber kurjač in vratar / caldaista e portinaio

Marko Kalčo vratar / portinaio

Giuliana Brandolin čistilka / pulitrice

Gledališki list sta uredili / Libretto di sala

a cura di Diana Koloini e Valentina Repini

Prevodi / Traduzioni: Tamara Lipovec

Foto: Luca Quaia

Grafična podoba SINTESI

Tisk / Stampa LUGLIO FOTOCOMPOSIZIONI



s pokroviteljstvom
con il contributo di



media partnerji/media partners



design **SINTESI/HUB**
Comunicazione partneri

oglasji/publicità **stefani**
COMUNICAZIONE

tisk/stampa **luglioeditore**

_ sezona stagione 2013-2014



SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE
TEATRO STABILE SLOVENO

www.teaterssg.com